

以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

Внешэкономбанк¹ займётся поиском инвесторов
対外経済銀行、投資家を探し始める

Кира Латухина

President Vladimir Putin обсудил с главой ВЭБ Владимиром Дмитриевым² подготовку к саммиту G20³ в Санкт-Петербурге и привлечение инвесторов в инфраструктурные проекты. プーチン大統領は、ドミトリエフ対外経済銀行総裁とG20サンクトペテルブルク・サミットの準備およびインフラ・プロジェクトに対する投資家の誘致につき議論した。 Внешэкономбанк может стать оператором проектов, финансируемых из Фонда национального благосостояния (ФНБ)⁴, а Российский фонд прямых инвестиций (РФПИ)⁵ будет привлекать партнёров. 対外経済銀行が国民福祉基金から資金提供を受けるプロジェクトの運営主体となるかも知れないが、他方、ロシア直接投資基金がパートナーを誘致することになるであろう。

В преддверии саммита "двадцатки" 17-18 июля в Москве встречаются главы ведущих национальных и международных институтов развития. 7月17~18日のG20サミットに先立ち、モスクワで内外の主要な開発機関のトップによる会合がおこなわれることになっている。 Среди участников - представители европейских инвестиционных банков, Европейского банка реконструкции и развития, Международной финансовой корпорации⁶, финансовых институтов развития стран БРИКС. それらの参加者は、欧州復興開発銀行、国際金融公社等の欧洲の投資銀行、ならびにBRICS諸国の開発金融機関の代表である。 "Главный девиз нашей встречи - это долгосрочные инвестиции как залог устойчивого развития", - обозначил Дмитриев. ドミトリエフ総裁は、「私たちの会合の主要なモットーは、ゆるぎない発展の基礎としての長期投資である」と指摘した。

Поиск надёжных долгосрочных инвестиционных проектов становится все актуальнее. 安定的長期投資プロジェクトを求めるることはますます重要なものとなっている。 "Причём речь уже идёт не просто о национальных проектах, но и о проектах, которые имеют трансграничную значимость", - пояснил глава ВЭБ. ドミトリエフ総裁は、「しかも、たんに国内のプロジェクトだけでなく、国際的な意義を持つプロジェクトが問題となっている」と説明した。 По итогам будет подписано коммюнике для глав государств "двадцатки" о совместном финансировании инфраструктурных проектов. 最終的に、インフラ・プロジェクトへの共同融資についての共同コミュニケがG20首脳により調印されることになろう。

Финансовые институты Западной Европы готовы рассматривать проекты в России, объяснил Дмитриев и перешёл к рассуждениям о готовности Внешэкономбанка быть оператором средств Фонда национального благосостояния (ФНБ), которые⁷ пойдут на⁸ финансирование инфраструктурных проектов в стране. ドミトリエフ総裁は、西欧の金融機関がロシアにおけるプロジェクトを検討する用意があると説明し、さらに対外経済銀行が我が国のインフラ・プロジェクトへの融資に用いられる国民福祉基金の資金の運営主体となる用意があることについての議論に話を転じた。

"Вы озвучили инициативу о направлении 450 млрд рублей на три крупных инвестиционных проекта. ドミトリエフ総裁は、「大統領は、3つの巨大投資プロジェクトに対する4,500億ルーブルの投資についてのイニシアチヴを提唱している。 Мы уже сейчас приступили с руководством Минфина к обсуждению возможных схем финансирования не только этих проектов, но и в целом доходных, надёжных, с пониженным риском проектов за счёт средств ФНБ", - сообщил глава ВЭБ. 我々は財務省幹部とともに現在すでにこれらのプロジェクトだけでなく、国民福祉基金の資金負担による、全体として、利益の上がるしっかりとした低リスクのプロジェクトに対しての融資の可能な枠組みの

¹ Государственная корпорация «Банк развития и внешнеэкономической деятельности» > Внешэкономбанк > ВЭБ 「対外経済銀行」。ただし、正式名称は「国営企業『開発対外経済活動銀行』」である。

² глава ВЭБ Владимир Дмитриев および Дмитриев 等はすべて「ドミトリエフ総裁」とした。

³ G20 (ジートウェンティ) は、"Group of Twenty"の略で、アメリカ合衆国、アルゼンチン、イギリス、イタリア、インド、インドネシア、オーストラリア、カナダ、韓国、サウジアラビア、中国、ドイツ、トルコ、日本、フランス、ブラジル、南アフリカ、メキシコ、ロシア、欧州連合の計20か国・地域からなるグループである。20か国・地域首脳会合 (G20首脳会合) および20か国・地域財務大臣・中央銀行総裁会議 (G20財務相・中央銀行総裁会議) を開催している。

⁴ 「国民福祉基金 (FNB)」。

⁵ 「ロシア直接投資基金 (RFPI)」。

⁶ International Finance Corporation > IFC 「国際金融公社」。世界銀行グループの一機関。

⁷ которые は средств (手段の複数形) にかかっている。

⁸ пойти на что 「～に用いられる／使用される」。Средство пойти на финансирование. 「資金が融資に用いられる／使用される」。

検討に着手している」と伝えた。Tri этих проекта Владимир Путин называл на Петербургском международном экономическом форуме: строительство высокоскоростной железнодорожной магистрали Москва - Казань, Центральной кольцевой автодороги и модернизация Транссибирской магистрали. プーチン大統領は、ペテルブルク国際経済フォーラムで、これらの3つのプロジェクト、すなわちモスクワ・カザニ間高速鉄道幹線の建設、中央環状道路、シベリア横断幹線の近代化を列挙した。

Фонд должен защищать интересы Пенсионного фонда⁹ и финансировать дефицит его бюджета. 国民福祉基金は年金基金の利益を守り、その予算の不足に対して融資しなければならない。“Поэтому, конечно, речь должна идти о проектах, которые гарантировали бы надёжность вложения этих средств”, - добавил Дмитриев. ドミトリエフ総裁は、「もちろん、それゆえ、これらの資金の出資の信頼性を保証するであろうプロジェクトについての話でなければならない」と付け加えた。Он доволен, что Минэкономразвития¹⁰ и его новый руководитель¹¹ “за”, ведь цифры свидетельствуют: управление средствами фонда через Центробанк приносит меньше дохода, чем средства, размещённые во Внешэкономбанке, которые работают также на поддержку банковской системы. ドミトリエフ総裁は、経済発展省およびその新大臣が賛成し、中央銀行を通じての基金の資金の管理は、銀行制度の支援のためにも活動している対外経済銀行に割り当てられた資金よりも少ない利益しかもたらさない、ということを数字が立証していることに満足の様子である。

“Будем надеяться, что со временем у нас и Пенсионный фонд будет бездефицитным, и вот эта функция ФНБ покрывает дефицит Пенсионного фонда, она сама по себе должна исчезнуть в конце концов. プーチン大統領は、「そのうちにわが年金基金も赤字を出さなくなるであろうし、まさにこの対外経済銀行の職務は年金基金の赤字を埋め合わせることになろうし、結局のところそれは自ずと解消されるであろう。 Для этого, собственно говоря, мы и планируем дальнейшее развитие пенсионного дела”, - прокомментировал глава государства. そのため、実を言うと、我々もまた年金問題のさらなる発展を計画している」と述べた。

Президент настоятельно рекомендовал договориться с РФПИ. プーチン大統領は、ロシア直接投資基金との合意を執拗に提案した。“Здесь нужно, чтобы и Внешэкономбанк, и Фонд прямых инвестиций нашли каждый свою нишу. プーチン大統領は、「ここでは、対外経済銀行もロシア直接投資基金もそれぞれ自分自身のニッチを見つけるため必要だ。 Но надо подумать, в какой части какой из институтов мы можем привлекать”, - пояснил он. しかし、我々が、どの部分で、どの制度を誘致することができるかということを考える必要がある」と説明した。И тут же нарисовал схему: そしてすぐに枠組みを描いた。ВЭБ может быть оператором проекта, а РФПИ привлекать партнёров из инвестфондов, суверенных фондов¹², имея в виду, что 450 млрд рублей - это только стартовый капитал. 外国貿易銀行はプロジェクトの運営主体となりえるが、ロシア直接投資基金は、4,500億ルーブルはもっぱらスタート資金であるとしつつ、投資ファンド、政府系ファンドからパートナーを誘致することができる。Каждый из проектов стоит дороже, но без начальных вложений к ним даже подступиться будет сложно. 各プロジェクトはコストがかかるが、それへの初期投資なしには近づくことさえ困難となる。“Мы, конечно, нашу работу синхронизируем с РФПИ”, - заверил Дмитриев. ドミトリエフは、「我々は、もちろん、我々の作業をロシア直接投資基金に同期させることになろう」と請け合った。

“Вкладывать в инфраструктуру такой страны, как Россия, - это, безусловно, надёжные вложения, - подчеркнул президент. - プーチン大統領は、「ロシアのような国のインフラに投資することは、もちろん、信頼しうる投資である。 Это, правда, не быстрые деньги, нет моментальной отдачи... зато они долгосрочные, ещё раз подчеркну, надёжные. それは確かに速い資金でもないし、即座の譲渡でもなく、その代わりに長期の、そして再度強調するが、信頼しうるものである。 И в них можно не просто хранить деньги, если говорить о различных резервных фондах, которыми, собственно, и являются эти инвестфонды наших партнёров, но можно получить прибыль, и они должны быть окупаемыми”. そして、そこでは、たんに資金を保管できるだけでなく、さまざまな準備積立金について語るとしても、それらが実は、我がパートナーの投資ファンドであるというわけだが、利益を上げることもできるし、償還されなければならない」と強調した。И важно, чтобы управляющая¹³ компания могла работать с привлекаемыми ресурсами и обеспечить прибыль, заключил он. そして、プーチン大統領は、企業経営者が魅力あるリソースを育成し、利益を保証することができることが重要であると結論づけた。

<<http://www.rg.ru/2013/07/10/investicii-site.html>>

⁹ 「年金基金」。

¹⁰ Министерство экономического развития Российской Федерации > Минэкономразвития

¹¹ 2013年6月24日、経済発展相は、ペロワーソフ(Андрей Рэмович Белоусов)から前中央銀行第一副総裁のウリュカエフ(Алексей Валентинович Улюкаев)に交替した。ペロワーソフは経済担当大統領顧問に就任した。

¹² 政府が出資する投資ファンド。

¹³ 経営者。